Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Uluslararası Kurumlarda Kurumsal Çeviri	MTF4361	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Deniz Koçak Kurmel
Dersi Veren(ler)	Deniz Koçak Kurmel, Hande Ersöz Demirdağ
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Öğrencilere uluslarası kurumların işleyişi ve kurumsal çeviri konusunda temel bilgi ve beceri kazandırmak.
Dersin İçeriği	Uluslararası kurumların genel işleyişi ve söz konusu kurumlarda çevirinin rolünden başlayarak, yazılı ve sözlü kurumsal çeviriye yönelik olarak araştırma yöntem ve teknikleri, dokümantasyon çalışmaları, terminolojik araştırmalar işlenerek güncel kurumsal çeviri çalışmaları yapılacaktır.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Uluslararası kurumların işleyişi hakkında bilgi sahibi olma
2	Uluslararası kurumlarda kurumsal çevirinin rolü konusunda farkındalık kazanma
3	Kurumsal çeviriye yönelik olarak araştırma yöntem ve teknikleri konusunda bilgi sahibi olma
4	Uluslararası kurumlarda gerçekleştirilen çeviri türleri konusunda bilgi sahibi olma
5	Farklı uluslararası kurumlarda dolaşımda olan metinler ışığında çeviri yapma becerisi

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş	Kaynak Kitap
2	Uluslararası Kurumların Genel Tanıtımı	https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/cdt_fr
3	Uluslararası Kurumların İşleyişi	sunum 1, https://cdt.europa.eu/fr/notre-histoire
4	Uluslararası Kurumlarda Çokdillilik ve Çevirinin Rolü	https://iate.europa.eu/home, https://documen.site/download/tc-avrupa-birlii-bakanl-eviri-egdm-bakanl_pdf, sunum 2

5	Uluslararası Kurum Metinlerinin Özellikleri I	https://eeas.europa.eu/topics/human-rights-democracy_fr
6	Uluslararası Kurum Metinlerinin Özellikleri II	https://eeas.europa.eu/topics/human-rights-democracy_fr
7	Kurumsal Çeviride Araştırma Yöntem ve Teknikleri I	https://eeas.europa.eu/topics/human-rights-democracy/89598/troisi%C3%A8me-plan-daction-sur-l%C3%A9galit%C3%A9-des-sexes-vers-un-monde-o%C3%B9-les-hommes-et-les-femmes-sont_fr
8	Midterm 1	Kaynak Kitap
9	konu tekrarı	
10	Kurumsal Çeviride Araştırma Yöntem ve Teknikleri III	https://termab.ab.gov.tr/#/index/main
11	Çeviri Uygulamaları I	https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2016-1-page-53.htm
12	Çeviri Uygulamaları II	https://www.ab.gov.tr/files/pub/antlasmalar.pdf, http://journals.openedition.org/traduire/378
13	Çeviri Uygulamaları III	https://www.ab.gov.tr/files/pub/antlasmalar.pdf
14	Çeviri Uygulamaları IV	https://www.ab.gov.tr/files/pub/antlasmalar.pdf
15	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	5	65
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
		Toplam İşyükü	107
		Toplam İşyükü / 30(s)	3.57
		AKTS Kredisi	4

Diğer Notlar	Yok